- Ex. 26:31 וְעָשִׂיתָ פָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְנִשְׁ מִשְׁזָר׃
מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ כְּרָבִים׃
- Ex 26:31 καὶ ποιήσεις καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου **νενησμένης**· ἔργον ὑφαντὸν ποιήσεις αὐτὸ χερουβιμ.
- Ex 26:31 Et tu feras un voile de pourpre-violette [*hyacinthe*] et de pourpre-rouge et de cochenille écarlate [*d'écarlate retors*] et de **fin-lin retors** [*et de lin-fin filé*] ÷ œuvre de brodeur, on le fera [*≠ tu en feras une œuvre brochée*] avec des Keroubîm.
- Ex. 35:25 וְכָל-אִשָּׁה חַכְמַת-לֵב בִּידֶיהָ טָווּ׃
וַיָּבִיאוּ מִטָּוָה אֶת-הַתְּכֵלֶת וְאֶת-הָאַרְגָּמָן אֶת-תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת-הַשֵּׁשׁ׃
וְכָל-הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֶתְנָהּ בְּחַכְמָה טָווּ אֶת-הָעֵינִים׃
- Ex 35:25 καὶ πᾶσα γυνὴ σοφὴ τῇ διανοίᾳ ταῖς χερσὶν **νήθειν** ἤνεγκαν **νενησμένα**, τὴν ὑακίνθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον·
- Ex 35:26 καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες, αἷς ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν ἐν σοφίᾳ, ἔνησαν τὰς τρίχας τὰς αἰγείας.
- Ex 35:25 Et toutes les femmes sages de cœur ont **filé** de leurs mains ÷ et elles ont apporté (déjà) **filés** : la pourpre-violette [*hyacinthe*] et la pourpre-rouge et la cochenille écarlate [*l'écarlate*] et le lin fin.
- Ex 35:26 Et toutes les femmes que leur cœur y portait, en sagesse LXX ≠ [*Et toutes les femmes qui le décidèrent dans leur pensée, en {= avec} sagesse*] ÷ ont **filé** les [*poils de*] chèvres.

Ex. 39: 2 וַיַּעַשׂ אֶת־הָאֶפֶד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר:

Ex 36: 9 καὶ ἐποίησαν τὴν ἐπωμίδα ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης.

Ex 39: 2 Et ils ont fait le 'éphôd [*le scapulaire*] ÷

Ex 36: 9 d'or et de pourpre-violette [*hyacinthe*] et de pourpre-rouge et de **cochenille écarlate** [*d'écarlate filé*] et de lin-fin, retors.

Ex. 39:24 וַיַּעַשׂוּ עַל־שׁוֹלְי הַמַּעֲיֵל רִמּוֹנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מִשְׁזָר:

Ex 36:31 καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὡς ἐξανθούσης ῥόας ῥοίσκους ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης

Ex 39:24 Et ils ont fait, sur les pans du manteau [*≠ du vêtement de dessous*], des grenades

Ex. 36:31 de pourpre-violette [*hyacinthe*] et de pourpre-rouge et de **cochenille écarlate** [*d'écarlate filé*] et de fin-lin ÷ retors.

Ex. 39:29 וְאֶת־הָאֲבִיט שֵׁשׁ מִשְׁזָר וְתְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה רֶקֶם כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

Ex 36:36 καὶ τὰς ζώνας αὐτῶν ἐκ βύσσου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου, ἔργον ποικιλτοῦ, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ.

Ex 39:29 Et les ceintures (3)

Ex 36:36 de lin-fin retors, de pourpre-violette, de pourpre-rouge et de **cochenille écarlate** [*d'écarlate filé*], œuvre de brodeur ÷ selon ce qu'avait commandé YHWH à Moshèh.

Ex. 36:35 וַיַּעַשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב עָשָׂה אֹתָהּ כְּרָבִים:

Ex 37: 3 καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφάντου χερουβιμ,

Ex 36:35 Et il a fait [*ils ont fait*] le voile

Ex 37: 3 de pourpre-violette [*hyacinthe*] et de pourpre-rouge et de cochenille écarlate [*d'écarlate filé*] et de fin-lin retors ÷ œuvre d'artiste, il l'a fait, avec des keroubim [*œuvre de brocheur de chérubins*].

Ex. 36:37 וַיַּעַשׂ מָסָךְ לַפֶּתַח הָאֵהָל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מַעֲשֵׂה רָקִים:

Ex 37: 5 καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφάντου χερουβιμ,

Ex 36:37 Et il a fait un rideau pour l'entrée de la Tente

Ex 37: 5 [*Et ils ont fait le voile de la porte de la Tente du Témoignage*] ; de pourpre-violette [*hyacinthe*] et de pourpre-rouge et de cochenille écarlate [*d'écarlate filé*], et de fin-lin retors ÷ — œuvre de brodeur [+ *de chérubins*].

Ex. 38:18 וּמֹסָךְ שַׁעַר הַחֲצֵר מַעֲשֵׂה רָקִים תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר וְעֹשְׂרִים אַמָּה אַרְבֵּי וְקוֹמָה בְּרֹחַב הַחֲצֵר לְעֹמֹת קַלְעֵי הַחֲצֵר:

Ex 37:16 καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς ἔργον ποικιλτοῦ ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, εἴκοσι πήχεων τὸ μῆκος, καὶ τὸ ὕψος καὶ τὸ εὖρος πέντε πήχεων ἐξισούμενον τοῖς ἰστίοις τῆς αὐλῆς·

Ex 38:18 Et le rideau [*le voile*] de la porte du parvis, œuvre de brodeur ;

Ex 37:16 (était) de pourpre-violette [*d'hyacinthe*] et de pourpre-rouge et de cochenille écarlate [*d'écarlate filé*], et de fin-lin retors ÷ (il avait) vingt coudées de longueur et une hauteur de cinq coudées, sur la largeur, tout comme les tentures du parvis [*correspondant aux tentures de la cour*].

- Mt. 6:28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε;
καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν·
οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν·
- Mt 6:28 Et du vêtement° pourquoi vous inquiéter ?
Examinez les lys du champ comme ils croissent
ils ne se fatiguent, ni ne **filent**.
- Mt 6:29 Or je dis à vous : Salomon dans sa gloire n'était enveloppé / habillé comme l'un d'eux
- Mt 6:30 Or si l'herbe du champ, qui est (là) aujourd'hui et qui demain sera jetée au four,
Dieu la revêt ainsi,
combien plus vous qui avez peu de foi !

Luc 12:27 κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει·
οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει·
λέγω δὲ ὑμῖν,
οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων.

Luc 12:27 κατανοήσατε τα κρίνα πως ουτε νήθει ουτε υφαινει
Ω λεγω δε υμειν οτι
οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων

Luc 12:27 Considérez les lys, comme ils ne **filent** ni ne **tissent** ¹
or, je vous le dis à vous,
pas même Salomon dans toute sa gloire n'a été vêtu comme l'un d'eux.

νηστός **filé** (adj.)

hapax

- Ex. 31: 4 :תְּשִׁיבָה מִחֲשָׁבֹת לַעֲשׂוֹת בְּיָהָב וּבְכֶסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת:
- Ex 31: 4 διανοεῖσθαι καὶ ἀρχιτεκτονῆσαι
ἐργάζεσθαι τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν
καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ **κόκκινον** τὸ **νηστὸν**
καὶ τὴν βύσσον τὴν κεκλωσμένην
- Ex 31: 2 Vois, j'ai appelé par (son) nom :
Beçale-'El, fils de 'Ourî, fils de 'Hour, de la tribu de Juda.
- Ex 31: 3 Je l'ai rempli du souffle de Dieu [*d'un souffle divin*] ÷
de sagesse et de discernement et de savoir-(faire) pour toute œuvre
LXX ≠ [*de sagesse et d'intelligence et de science en toute œuvre*]
- Ex 31: 4 pour penser des pensées / concevoir des conceptions
LXX ≠ [*pour penser et maîtriser la conception*] ÷
pour faire des (objets) en or [*œuvrer l'or...*] et en argent et en bronze
LXX + [*et l'hyacinthe et la pourpre et l'écarlate filé et le fin lin retors*]

¹ Osty : "comme ils croissent : ils ne se fatiguent ni ne filent" : leçon suspecte d'harmonisation avec Mt 6:28.